Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą więc już więcej zarzynali swoich rzeźnych ofiar dla kozłów,\* \*\* za którymi (idąc), dopuszczają się nierządu – będzie to dla nich wieczystą ustawą dla ich pokoleń.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą więc już więcej składali swoich rzeźnych ofiar dla bóstw koźlęcych, którym służąc dopuszczają się nierządu! Będzie to dla synów Izraela wieczystą ustawą dla wszystkich ich pokoleń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie będą już więcej składać swoich ofiar demonom, z którymi uprawiali nierząd. To będzie dla nich wieczna ustawa przez wszystkie ich pokolenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będą ofiarować więcej ofiar swych dyjabłom, z którymi cudzołożyli; ta ustawa wieczna będzie im w narodziech ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żadną miarą więcej nie będą ofiarować ofiar swych czartom, z któremi cudzołożyli. Ustawa wieczna będzie im i potomkom ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odtąd nie będą składać ofiar demonom, z którymi uprawiali nierząd. Będzie to dla nich ustawa wieczysta dla ich pokoleń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie będą już zarzynali swoich zwierząt na rzeźną ofiarę dla demonów, z którymi popełniają cudzołóstwo. Będzie to dla nich ustawą wieczną dla ich pokoleń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą już składać ofiar demonom, z którymi uprawiali nierząd. Będzie to ustawa na wieki dla nich i dla ich pokoleń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą już więcej składać ofiar dla demonów, z którymi uprawiali nierząd. To będzie dla nich wieczne prawo przez pokolenia». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będą więc zabijać swoich ofiar dla demonów, z którymi dopuszczali się przeniewierstwa. Będzie to dla nich wieczystym prawem poprzez pokolenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I już więcej nie zarżną swojego [zwierzęcia] zarzynanego na ucztę demonom, które ich [wciąż jeszcze] kuszą. To będzie wieczny bezwzględny nakaz dla nich, dla [wszystkich] ich pokoleń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не жертвуватимуть своєї жертви марним (богам), з якими вони чинять розпусту з ними. Закон вічний буде вам в роди ваші. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby już nie ofiarowali swojego rzeźnego bydła kosmaczom, za którymi się uganiają. To będzie dla nich długotrwałą ustawą w ich pokoleniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie mają już więc składać swych ofiar kozłokształtnym demonom, z którymi uprawiają nierząd. Będzie to wam służyć za ustawę po czas niezmierzony, przez wszystkie wasze pokolenia” ʼ. |

1. 1) dla kozłów, לַּׂשְעִירִם (lasse‘irim), lub: dla satyrów, dla kozłów-demonów, zob. <x>30 16:8</x>; <x>140 11:15</x> (<x>30 17:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 16:8</x>; <x>140 11:15</x> [↑](#footnote-ref-3)